

Зарипов Руслан Ирикович

Метафорическое моделирование образа России
в современном французском политическом дискурсе

Монография

Москва • «Р.Валент»

2016

ББК 81.1
66.2
УДК 32.019.51
32.019.52
81'33

Рецензенты:

Миньяр-Белоручева А.П., профессор кафедры иностранных языков исторического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор;
Попова Т.Г., профессор кафедры английского языка (второго) Военного университета Министерства обороны Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор

Зарипов Р.И.

3-34 Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе: Монография. – М.: Р.Валент, 2016. – 220 с.
ISBN 978-5-93439-516-3

Монография посвящена когнитивно-дискурсивному исследованию закономерностей метафорического моделирования образа России в современной французской политической коммуникации. В работе рассматриваются основные положения современной теории политической метафоры, излагаются принципы описания и классификации метафорических моделей, исследуется математический инструментарий оценки экспрессивности и конфликтогенности политической метафоры.

В контексте так называемого «дела Навального», Олимпийских игр в Сочи и украинского кризиса показан метафорический образ России в том виде, в котором его преподносят французскому реципиенту политтехнологи и журналисты.

Книга ориентирована как на лингвистов и политологов, так и на широкий круг читателей, интересующихся политикой, информационными войнами, образом России в мире.

ББК 81.1
66.2
УДК 32.019.51
32.019.52
81'33

ISBN 978-5-93439-516-3

© Зарипов Р.И., 2016

© Макет – ООО «Р.Валент», 2016

Содержание

Предисловие	6
Введение	8
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И КРИТЕРИИ ВЫДЕЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ..	10
§ 1. Функционально-стилистическая дифференциация французских метафор	10
§ 2. Исследования метафоры с эпохи Античности до XX в.	19
§ 3. Исследования метафоры в XX в.	25
ГЛАВА 2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.	41
§ 1. Теория метафорического моделирования	41
§ 2. Метафорическое манипулятивное воздействие в политическом дискурсе	47
§ 3. Способы создания стереотипов о России на основе политических метафор	60
§ 4. Методика описания метафорических моделей	67
ГЛАВА 3. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ РОССИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ...	74
§ 1. Метафорические образы России в политическом сегменте «Дело Навального»	74
§ 2. Метафорические образы России в политическом сегменте «Олимпийские игры в Сочи»	95
§ 3. Метафорические образы России в политическом сегменте «Гражданская война на Украине»	112
§ 4. Основные метафорические модели образа России	126
ГЛАВА 4. ПОЛИТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРИКА ОБРАЗА РОССИИ: ПРОБЛЕМА МАТЕМАТИЧЕСКОГО ИНСТРУМЕНТАРИЯ.	141
§ 1. Основные классификации политических метафор	141
§ 2. Определение экспрессивности метафорического воздействия	145
§ 3. Определение конфликтогенности метафорического воздействия ..	149
Заключение	153
Перечень библиографических записей	156
Библиографический список	190

Предисловие

Предлагаемая читателю монография посвящена когнитивному исследованию метафорических моделей образа России, функционирующих в современном французском политическом дискурсе. Под метафорической моделью автор понимает существующую и / или формирующуюся в сознании носителей языка схему связи между понятийными сферами в виде определённой формулы: «X – это Y». Иными словами, метафорическая модель представляет собой соответствие между элементами концептуального поля-источника и элементами концептуального поля-цели.

В первой главе монографии прослеживается история изучения феномена метафоры как риторического приёма и когнитивного механизма с древнейших времён до XX в., исследуется активность этого языкового средства в разных функциональных стилях современного французского языка.

Во второй главе излагаются основные положения теории метафорического моделирования в системе когнитивного подхода к исследованию метафоры, раскрывается когнитивный, манипулятивный и стереотипообразующий потенциал метафорического воздействия в политическом дискурсе. В этой же главе приводится методика описания метафорических моделей, которая позволяет «дешифровать» их концептуальные и мотивационные установки.

Третья глава носит практический характер и представляет собой исследование конкретного языкового материала – французских политических метафор образа России. В этой главе автором показывается, как на их основе политтехнологами и журналистами моделируется собирательный образ России в сознании (подсознании) среднестатистического французского реципиента. Выбор политических сегментов, в которых исследуется метафорический образ России, обусловлен актуальностью и широким общественным резонансом в России и мире упоминаемых политических событий. Кроме того, в этой главе описываются основные метафорические модели образа России, функционирующие во французском политическом дискурсе последних лет.

Четвёртая глава монографии посвящена изучению проблемы тематического инструментария, который позволяет рассчитать степень метафорического воздействия на реципиента и представить его в числовом формате.

Основой монографии явились более 400 политических текстов ведущих печатных и электронных французских средств массовой информации, таких как «Монд», «Фигаро», «Либерасьон», «Франс 24», «Пуэн», «Паризьен», «Экспресс», «Нувель Обсерватер», RFI и др., общая читательская, слушательская и зрительская аудитория которых составляет более 50 млн. человек. Всего было рассмотрено более 2000 метафорических словоупотреблений, относящихся к сфере-мишени «Россия».

Положения монографии сформированы на основе диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук, которая была защищена в 2015 г., и ряда других научных публикаций автора, указанных в библиографии. Формированию единой концепции во многом способствовало обсуждение отдельных проблем на научных конференциях.

Автор выражает свою глубокую признательность доктору филологических наук, профессору А.П. Миньяр-Белоручевой и доктору филологических наук, профессору Поповой Т.Г., ознакомившимся с содержанием рукописи и высказавшим критические замечания, которые были учтены при доработке текста.

Автор выражает свою искреннюю благодарность Учителю и Наставнику – кандидату филологических наук, профессору Льву Алексеевичу Гаврилову.

Введение

Понятие метафорического моделирования как процесса построения универсальной эпистемологической категории, выражающей общую семантику политического дискурса и формирующей у адресата определённые стереотипы мышления, вытекает из одноимённой теории, разработанной отечественными лингвистами А.Н. Барановым, Э.В. Будаевым, Ю.Н. Карауловым, А.П. Чудиновым и др.

Особенность функционирования метафорической модели заключается в том, что элементы понятийной сферы-источника реализуются в тексте с помощью соответствующих лексических единиц в их главном, прямом значении, а элементы понятийной сферы-цели – с помощью лексических единиц в переносном, непрямом значении. И хотя такая наивная, а не научная, категоризация окружающего мира не характерна для языка научной литературы, она оказывается весьма эффективной в политическом дискурсе.

Возникающая в этих условиях яркая социальная окраска делает сообщения более убедительными для аудитории. Их понимание *volens-nolens* начинает строиться не на учёте логических доводов и рассуждений, а на основе экспрессивных компонентов, чаще всего представляющих собой реализацию различных метафорических моделей. Таким образом, «наивная», чаще всего образно-метафорическая, информация об окружающем мире начинает использоваться отправителем сообщения, для того чтобы сформировать или даже изменить сознание человека.

В трудах 90-х гг. XX в. отечественные лингвисты занимались исследованием метафорического моделирования образа России главным образом в русском политическом дискурсе (А.Н. Баранов¹, Э.В. Будаев², Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов³ и др.). Кроме того, Э.В. Будаевым и А.П. Чудиновым в соавторстве были выпущены монографии «Метафора в политическом интердискурсе»⁴ (2006) и «Зарубежная политическая метафорология» (2008)⁵, в которых описывается развитие политической лингвистики в ведущих мировых регионах и характеризуются взгляды крупнейших зарубежных специалистов на концептуальную метафору.

В последние годы наблюдается растущий интерес российских исследователей к изучению образа России в западных средствах массовой информации в условиях информационной войны и нарастающего геополитического противостояния. По свидетельству одного из

лидеров правой оппозиции, образ современной России во Франции «демонизируется»: «Достаточно открыть газеты, чтобы увидеть демонический образ вашей страны. Называют диктатурой, закрытой страной. При этом не трогают Китай или Катар с Саудовской Аравией, где с индивидуальными свободами (я уж молчу про права женщин) проблемы. О вашем лидере и о народе как таковом пишут нечестно, что и бьёт пока по имиджу страны»⁶. Н.Ю. Лапина пишет, что для французских СМИ в образе нашей страны важное место занимает демонизация личности В.В. Путина⁷.

Исследованием метафорического моделирования в политическом дискурсе Великобритании и США занимались Е.С. Белов⁸, Е.Б. Каган⁹, А.А. Каслова¹⁰, Т.В. Моисеева¹¹, О.А. Солопова¹² и др., некоторыми из них предприняты попытки изучить метафорический образ России. Однако несмотря на то, что Франция является одним из ведущих государств в Европе и имеет с Россией многочисленные экономические, политические, социокультурные связи, в настоящее время не разработано ни одного отдельного исследования, посвящённого анализу метафорических моделей образа России в современном французском политическом дискурсе.

Методология исследования сложилась под влиянием теории концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон), а также успешно развивающихся на её основе теории метафорического моделирования (Э.В. Будаев, А.П. Чудинов) и дескрипторной теории метафоры (А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов). Представленная работа также опирается на достижения дискурс-анализа (А.Н. Баранов, Т. ван Дейк, К. де Ландтсхеер, Е.В. Сидоров, В.Е. Чернявская, А.П. Чудинов, Е.И. Шейгал) и отдельных отечественных представителей когнитивной лингвистики, семиотики и лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Л.А. Гаврилов, В.Г. Гак, Н.В. Иванов, Е.С. Кубрякова, А.П. Миньяр-Белоручева¹³, Т.Г. Попова¹⁴, Е.Ф. Тарасов, В.Н. Телия и др.).